

1. الدعوة لتقديم العطاءات

مرجع المشروع: YE-25-YE002-EM-006 رقم المناقصة: AD-09-2026 Project reference: YE-25-YE002-EM-006 Tender No: AD-09-2026	اسم المناقصة: تأهيل مشروع مياه العين - مديرية لودر - محافظة أبين - اليمن. Tender Name: Rehabilitation of Al-Ain water project, Lawdar District, Abyan Governorate.
لغة المراسلات: العربية / الإنجليزية Correspondences Languages: Arabic / English	المكان: مديرية لودر - محافظة أبين - اليمن. Lawdar District, Abyan Governorate.
Brief summary about the tender: Rehabilitation of Al-Ain water project	ملخص عن المناقصة: تأهيل مشروع مياه العين
Tender Package Available from: On Tuesday the 08th of September 2026 Tender Packages to be collected from: - Tender announcement website: Yemen HR website in the following link https://yemenhr.com/tenders - Electronic copies by submitting an official request via e-mail with the tender papers	وثائق المناقصة متوفرة من: يوم (الثلاثاء) 08 سبتمبر 2026 أوراق المناقصة متوفرة عبر الآتي: - موقع اعلان المناقصة: موقع يمن اتش ار في الرابط التالي https://yemenhr.com/tenders - نسخ الكترونية عبر تقديم طلب رسمي عبر الايميل بأوراق المناقصة.
Offer/ Bid Submission Info:	معلومات تسليم العروض أو العطاءات:
Submittal of bids: The tender is submitted in five envelopes sealed with red wax:	تقديم العطاء يكون في خمسة مظارييف مغلقة بالشمع الأحمر:
- Envelope for Letter of guarantee of tender entry equivalent to 2.5% of the total submitted financial offer. - Financial offer envelope (stamped and signed on all pages) - Technical offer envelope (stamped and signed on all pages). The applicant must use the attached technical forms, which indicate that the contractor must place the stamp, signature, and company name in the place specified in the attached technical files (top of the page). - Envelope of supporting documents for eligibility: commercial register, tax card, zakat card, insurance card, bank account, supplier information form, ethical and environmental policy, employment contract, list of tender documents, invitation to bid, information and requirements (stamped and signed). - Envelope for all documents submitted in the tender: all tender documents must be electronic copies on a CD/flash disk or storage memory. - The bidder must write the following on all envelopes (electronically): project name, project reference, type of envelope, for	- ظرف خطاب ضمان دخول المناقصة بنسبة 2.5 % من اجمالي العرض المالي المقدم. - ظرف العرض المالي (مختم وموقع على كل الصفحات) - ظرف العرض الفني (مختم وموقع على كل الصفحات) وعلى المتقدم استخدام النماذج الفنية المرفقة والتي توضح ان على المقاول ان يضع الختم والتوقيع واسم الشركة في المكان المحدد في الملفات الفنية المرفقة (اعلى الصفحة). - ظرف المستندات الداعمة للأهلية: السجل التجاري، البطاقة الضريبية، البطاقة الزكوية، البطاقة التأمينية، الحساب البنكي، استمارة معلومات المورد، السياسة الأخلاقية والبيئية، عقد العمل، قائمة وثائق المناقصة، الدعوة لتقديم العطاءات، المعلومات والمتطلبات (مختمة وموقعة). ظرف جميع الوثائق المقدمة في المناقصة: يجب جمع وثائق المناقصة كنسخ الكترونية في قرص مضغوط/ فلاش خازن أو ذاكرة تخزين. أ. على مقدم العطاء كتابة التالي على جميع المظارييف (الالكترونياً): اسم المشروع، مرجع المشروع، نوع المظروف، مثال: (خطاب ضمان،

example: (letter of guarantee, technical offer, financial offer... etc), Company name, company contact number, company email. b. The bidder shall stamp and sign all the envelopes and close them well with red wax and he shall place all the envelopes in one sealed, signed and stamped envelope with all the details mentioned previously in point (A). c. The bidder shall staple the company's business card over the envelope containing all envelopes. Deadline for Offer Submission: 30 September 2026, at 02:00 pm Bid Submission location: Muslim Hands-Aden office at the following address: The Corniche, Qahtan Al-Shabii Street – Infront Abdo Rabou House - Khormaksar - Aden, Yemen. Note: Any bid submitted electronically.	عرض فني، عرض مالي... الخ)، اسم الشركة، رقم التواصل للشركة، البريد الإلكتروني للشركة. ب. على مقدم العطاء الختم والتوقيع على جميع المظاريف وإغلاقها جيداً بالشمع الأحمر وعليه وضع جميع المظاريف في مظروف واحد مختم وموقع وعليه جميع التفاصيل المذكورة سابقاً في نقطة (أ). ت. على مقدم العطاء تدبيس بطاقة العمل للشركة فوق المظروف الحاوي لجميع المظاريف إن وجد. الموعد النهائي لتسليم العروض: 30 سبتمبر 2026، الساعة 02:00 ظهراً • موقع تسليم العروض: مكتب مسلم هاندز-عدن على العنوان التالي: الكورنيش خط قحطان الشعبي أمام منزل عبدربه - خورمكسر - عدن، اليمن. ملاحظة: لن يتم قبول أي عطاء تم تقديمه إلكترونياً
Field Visit: There will be an optional site visit Optional: 16 September 2026, However, we strongly recommend attending the site visit. Please refer to Annex B for the site visit details. Date and time of the field visit: - Date: Wednesday the 16th of August 2026. - Time: from 09:00 to 10:00 AM Assembly Point: Lowder District - Abyan Governorate Location Coordinates: The Well: N: 13° 50.121' E: 45° 52.437' The village: N: 13° 48.008' E: 45° 53.047' MH Eng. Representative: Yasser Bin Ghouth/ Jamal Al-Rabash Contact Number: Yasser Bin Ghouth: 777460993 Jamal Al-Rabash: 775693641 Email: tender@ye.muslimhands.ngo	الزيارة الميدانية: سيكون هناك زيارة لموقع العمل اختياري: 16 سبتمبر 2026. ومع ذلك، نوصي بشدة بحضور الزيارة الميدانية. يرجى الرجوع إلى الملحق (ب) للاطلاع على تفاصيل الزيارة الميدانية. تاريخ ووقت الزيارة الميدانية: - التاريخ: يوم الأربعاء 16 سبتمبر 2026م - الوقت: من 09:00 إلى 10:00 AM نقطة التجمع: المكتب الرئيسي لمكتب مسلم هاندز، مبنى القصر مول، شارع عدن، المجموع. إحداثيات الموقع: النقطة: N: 13° 50.121' E: 45° 52.437' القرية: N: 13° 48.008' E: 45° 53.047' المهندس مندوب المنظمة: ياسر بن غوث/ جمال الرباش رقم التواصل: ياسر بن غوث: 777460993 جمال الرباش: 775693641 الايمل: tender@ye.muslimhands.ngo

تحتفظ منظمة مسلم هاندز بحقها في قبول أو رفض أي عطاءات متأخرة
Muslim Hands reserves the right to accept or reject any late bids

الاستفسارات والردود: (Q & A) Questions and Answers

Last day for enquiries:

On Monday the 28th of September 2026 at 04:00 PM

All questions should be submitted electronically to: tender@ye.muslimhands.ngo

- Contact Number. 02235571 /02235572

Tender Opening

30 September 2026, at 2:00 PM

Bid Opening Attendance Requirement: The office owner must attend in person, or authorize a representative through an original official letter, signed and stamped by the owner, with a copy of the representative's ID attached.

آخر يوم لتلقي الاستفسارات:

يوم الاثنين الموافق 28 سبتمبر 2026 الساعة 4:00 عصراً
ينبغي إرسال جميع الأسئلة إلكترونياً إلى:

tender@ye.muslimhands.ngo

- رقم التواصل: 02235571 /02235572

فتح المناقصة

30 سبتمبر 2026، الساعة 2:00 ظهراً

شرط حضور فتح المظاريف: يجب حضور مالك المكتب شخصياً، أو تفويض شخص آخر بموجب رسالة رسمية أصلية مختومة وموقعة من المالك، مع إرفاق صورة من البطاقة الشخصية للمفوض.

2. General Condition for Tender

Muslim Hands invites those wishing to submit price offers to provide goods and/or provide services and / or carry out the works for which a description and a brief statement were provided in these documents and according to the attached tender document, terms and conditions of the contracts written in this document. Muslim Hands also reserves the right to diversify the quantities / sizes of works / materials specified in the package of bidding documents without making any change in the unit price or amending the contractual terms and conditions, as well as it has the right to accept or reject any, all or part of the price offers that are submitted in this regard.

2. الشروط والأحكام العامة لتقديم العطاءات

تدعو منظمة مسلم هاندز الراغبين في تقديم عروض السعر بغرض توفير السلع و/ أو تقديم الخدمات و / أو تنفيذ الأعمال التي تم تقديم وصف وبيان لها مختصر في هذه الوثائق و بحسب ما تنص عليه الإجراءات و الشروط وأحكام العقود حسب وثيقة المناقصة المرفقة، كما ان منظمة مسلم هاندز تحتفظ بحقها في تنويع كميات/ أحجام الأعمال / المواد المحددة في حزمة وثائق تقديم العطاءات بدون إحداث أي تغيير في سعر الوحدة أو تعديل الشروط والأحكام التعاقدية وكذلك لها الحق في قبول أو رفض أي أو كل أو جزء من عروض السعر التي يتم تقديمها بهذا الخصوص

2.1 Muslim Hands Anti - Bribery and Anti - Corruption Statement

Muslim Hands strictly prohibits:

- Any form of bribe or kickback in relation to its activities

This prohibition includes any request from any Muslim Hands employee, consultant or agent for anything of value from any company or individual in exchange for the employee, consultant or

2.1 سياسة مكافحة الرشوة والفساد المعمول بها في المنظمة:

تحرم المنظمة تحريماً قطعياً الممارسات التالية:

- أي شكل من أشكال الرشوة أو العمولات والتي لها علاقة بنشاطاتها:

ويندرج في إطار هذا التحريم أي طلب يقوم به أي من موظفي منظمة مسلم هاندز أو مستشاريها أو وكلائها لأي شيء، ذا قيمة من أي شركة أو جهة أو اشخص مقابل ان يقوم ذلك الموظف أو

agents taking or not taking any action related to the award of a contract or the contract once awarded it also applies to any offer from any company or individual to provide anything of value To any Muslim Hands employee, consultant or agent in exchange for that person taking or not taking any action related to the award of the contract or even after awarding contracts.

الوكيل أو المستشار يعمل ما أو ثنيه عن القيام بأي عمل في ما يخص عملية منح العقود ، أو حتى بعد منح العقود، وينطبق الأمر نفسه على قيام أي شركة أو جهة أو شخص ما بتقديم أو عرض أي شيء ذا قيمة من أي شركة أو جهة أو شخص مقابل أن يقوم ذلك أي من موظفي منظمة مسلم هاندز أو مستشاريها أو وكلائها مقابل أن يقوم ذلك الموظف أو الوكيل أو المستشار بعمل ما أو ثنيه عن القيام بأي عمل فيما يخص عملية منح العقود، أو حتى بعد منح العقود.

• **Conflicts of interests in the awarding or management of Contracts**

If a company is owned by, whether directly or indirectly, in whole or in part, for any Muslim Hands employee or any person who is related to a Muslim Hands employee, the company must ensure that it and the employee disclose the relationship as part of or prior to submitting the offer.

تضارب المصالح فيما يخص منح والتعاقد مع العقود: في حال أن أي شركة أو جهة مملوكة سواء كانت الملكية مباشرة أو غير مباشرة أو كلياً أو بشكل جزئي، لأي من موظفي منظمة مسلم هاندز أو أي شخص له علاقة بأي من موظفيها، ينبغي على تلك الشركة أو الجهة التأكيد على أنها وتلك الموظف يفصحون على تلك العلاقة التي بينهما عند تقديم عرض السعر أو قبل تقديمه.

• **The sharing or obtaining of confidential information**

Muslim Hands prohibits its employees from sharing, and any bidders from obtaining, confidential information related to this solicitation, including information regarding Muslim Hands ' price estimates, competing bidders or competing offers, etc. Any information provided to one bidder must be provided to all other bidders.

تبادل أو الحصول على معلومات سرية: تمنع منظمة مسلم هاندز موظفيها من تبادل المعلومات السرية أو حصول أي من مقدمي العطاءات أو عروض السعر عليها والمتعلقة بهذه المناقصة بما في تلك المعلومات التي لها علاقة بتقديرات أسعار المنظمة أو مقدمي العطاءات المتنافسين أو أي عروض سعر تنافسية وغيرها من المعلومات ذات الصلة، لذا فأي معلومات تقدم لأي من المتقدمين يجب أن يحصل عليها بقية المتقدمين أيضاً.

• **Collusion between/among bidders**

Muslim Hands requires fair and open competition for this tender. No two (or more) companies submitting bids can be owned or controlled by the same individual(s) Companies submitting offers cannot share prices or other offer information or take any other action intended to pre-determine which company will win the tender and what price will be paid. Violations of these prohibitions, along with all evidence of such violations, should be reported to:

التواطؤ فيما بين مقدمي العطاءات / عرض السعر: تشترط منظمة مسلم هاندز أن تتم عملية تقديم العطاءات بالنزاهة والإنصاف والشفافية ، فلا يجوز لشركتان (أو أكثر) تقديمات العطاءات أن تكونا مملوكتان للشخص واحد أو لنفس الأشخاص ، وعليه لا يحق للشركات التي تقدم العطاءات عروض السعر أن تبذل الأسعار أو أي معلومات حول عروض السعر أو تتفق على اتخاذ أي إجراءات والتي من شأنها تحديد سلفاً أي من المتقدمين يفوز بالمناقصة و ما السعر الذي يتم تقديمه أو دفعه بهذا الخصوص. وفي حال حدوث أي انتهاكات لهذه القيود والقواعد فيتم الإبلاغ عنها ذلك إلى البريد في أدناه مع تقديم الوثائق الداعمة لتلك الانتهاكات:

Muslim Hands will investigate allegations fully and will take appropriate action. Any company, or individual that participates in any of the above prohibited conduct, will have its actions reported to the appropriate authorities, will be investigated fully, will have its offer rejected and/or contract terminated, and will not be eligible for future contracts with Muslim Hands.

وستقوم المنظمة بالتحقيق في كافة الاتهامات بشكل كامل واتخاذ الإجراءات المناسبة حيال ذلك، وفي حال أن قامت أي شركة أو شخص بالمشاركة في تلك التصرفات الممنوعة اعلاه فسيتم الإبلاغ عن ذلك إلى السلطات المعنية وإجراء التحقيق الكامل بهذه المخالفات مع رفض عرض السعر الذي قدمته تلك الشركة أو ذلك الشخص ولن تكون الشركة أو الشخص ذو أهلية للتعاقد المستقبلي مع المنظمة.

Employees participating in such conduct will have his/her employment terminated. Violations will also be reported to Muslim Hands ' donors, who may also choose to investigate and debar or suspend companies and their owners from receiving any contract that is funded in part

في حال مشاركة أي من موظفي المنظمة فسيتم فسخ عقود العمل الخاص بهم. كما سيتم إبلاغ الجهات المانحة الداعمة للمنظمة عن تلك المخالفات والتي قد يكون لها

by the donor, whether the contract is with Muslim Hands or any entity

الخيار في إجراء أي تحقيقات ومنع أو تعليق أي من تلك الشركات المخالفة وأصحابها من الحصول على عقود التي تقوم تلك الجهات بتمويلها جزئياً سواء كان التعاقد مع منظمة مسلم هاند أو غيرها من المنظمات.

2.2 Tender Basis

- All offers shall be made in accordance with the instructions given in the tender document.
- Make only one price offer.
- Each offer shall be valid for the period of [120 days] from its date of submission.

2.2 أسس تقديم العطاءات.

- يجب تقديم كافة العطاءات بحسب التعليمات في وثيقة المناقصة المرفقة.
- يجب أن يكون العطاء أو عرض السعر صالح وساري المفعول لمدة (120 يوماً) من تاريخ تقديمه

2.3 Supplier Eligibility:

Suppliers may not apply, and will be rejected as ineligible, if they:

Are not registered companies being bankrupt or in the process of going bankrupt?

Have been convicted of illegal/corrupt activities, and/or unprofessional conduct.

Have been guilty of grave professional misconduct.

Have not fulfilled obligations related to payment of social security and taxes.

Are guilty of serious misinterpretation in supplying information

Are in violation of the policies outlined in Muslim Hands Anti-Bribery or Anti-Corruption Statement.

Supplier (or supplier's principals) are on any list of sanctioned parties issued by; or are presently excluded or disqualified from participation in this transaction by: the United States Government or United Nations by the United States Government, the United Kingdom, the European Union, the United Nations, other national governments, or public international organizations Additional eligibility criteria, if applicable, are stated in section 2.3 of this tender package

2.3 أهلية الموردين:

لا يجوز للمورد تقديم العطاء وسيتم رفضه بكونه غير مؤهل في حال:

- أنه شركة غير مسجلة رسمياً وأنه في حالة إفلاس أو على وشك الإفلاس
- أنه تم الحكم عليه بممارسة أنشطة فساد غير قانونية و / أو ارتكب تصرف غير مهني.
- أنه تم إدانته بارتكاب سوء التصرف المهني الجسيم.
- أنه لم يفي بتسديد ما عليه من التزامات مالية ضريبية ورسوم الضمان الاجتماعي.
- أنه تم إدانته بالمغالطة أو التدليس فيما يتعلق بتقديم المعلومات.
- أنه قد اخل وانتهك سياسات منظمة مسلم هاندز المنصوص عليها في بيان مكافحة الرشوة أو مكافحة الفساد.
- أن يكون المورد نفسه (أو مديري المورد) في أي من قوائم الحظر على المجموعات التي أصدرتها حكومة الولايات المتحدة أو الأمم المتحدة من جانب الأمم المتحدة أو المملكة المتحدة أو الاتحاد الأوروبي أو الأمم المتحدة نفسها أو أي حكومات محلية أو أي من المنظمات الدولية العامة أو أنه تم استبعادهم حالياً من هذه الجهات أو تم حرمانهم من المشاركة في هذه المناقصة بأي من تلك الجهات

ويقدم الجزء (2.3) من حزمة هذه المناقصة أي معايير إضافية حول أهلية المورد ، أن كان ذلك قابل للتطبيق.

2.4 Response Documents:

Bidders must submit a price offer in the given form (the bill of quantities attached in the tender package) and confirm that these forms include all required documents and information in this document. The bidder must fill in all documents.

2.5 Acceptance of Successful Response

Documentation submitted by bidders will be verified by Muslim Hands The winning bidder will be required to sign a contract for the stated, agreed upon amount.

2.4 وثائق رد مقدم العطاء:

يجب على مقدمي العطاءات تقديم عرض سعر في النموذج المعطى (جدول الكميات المرفق في حزمة المناقصة) والتأكد على أن تتضمن تلك النماذج جميع الوثائق المطلوبة والمعلومات في هذه الوثيقة. يجب على مقدم العطاء تعبئة جميع الوثائق.

2.5 قبول الردود الفائزة:

ستقوم المنظمة بالتحقق من كافة الوثائق التي يقدمها مقدمي العطاءات وعلى أثر ذلك سيتم توقيع عقد مع مقدم العطاء الفائزة بحسب المبلغ الذي تم تقديمه والاتفاق عليه.

2.6 الشهادة فيما يخص الإرهاب:

2.6 Certification Regarding Terrorism

It is Muslim Hands policy to comply with humanitarian principles and the laws and regulations of the United States, the European Union, the United Nations, the United Kingdom, host nations, and other applicable donors concerning transactions with or support to individuals or entities that have engaged in fraud, waste, abuse, human trafficking, corruption, or terrorist activity. These laws and regulations prohibit Muslim Hands from transacting with or providing support to any individuals or entities that are the subject government sanctions, donor rules, or laws prohibiting transactions or support to such parties.

تنتهج منظمة مسلم هاندز سياسة الامتنثال بالمبادئ والاعمال الإنسانية وقوانين وأنظمة حكومة الولايات المتحدة والاتحاد الأوروبي والأمم المتحدة والمملكة المتحدة البريطانية والدول المضيفة والجهات المانحة النشطة وذلك فيما يخص إجراء أي تعاملات أو تقديم الدعم للأفراد أو الجهات التي تتخبط في أي أنشطة تتعلق بالتحايل أو الفساد أو التخلص من النفائات الخطيرة أو سوء المعاملات أو المتاجرة بالبشر أو أي نشاط يتعلق بالإرهاب، حيث تحظر هذه القوانين واللوائح على منظمة مسلم هاندز التعامل مع أو القيام بأعمال تجارية أو تقديم الدعم لأي شخص أو جهة أو كيان اتضح أن لديه أي علاقة أو يقدم الدعم لأي أفراد أو جهات تطالها أي عقوبات حكومية أو مخالفة قواعد الجهات المانحة و أيضا القوانين التي تحرم التعامل مع أو تقديم الدعم لمثل هذه الأطراف

3-Criteria of Submittal

3.1 Contract Terms CT:

Muslim Hands intends to issue a **Fixed Price** contract to one or several company(ies) or organization(s). The successful bidder(s) shall be required to adhere to the statement of work and terms and conditions of the resulting contract. The anticipated contract is incorporated in Section 2 herein. By submitting an offer, offers certify that they understand and agree to all of the terms and clauses contained in Section 2.

3 - المعايير والوثائق التي يجب تقديمها:

3.1 شروط وأحكام التعاقد:

تسعى منظمة مسلم هاندز إلى إصدار عقد (بسر ثابت/أو تسديد التكاليف زائدا رسوم ثابتة/الدفع مقابل الوقت والمواد) لإحدى الشركات أو أكثر أو منظمة، ويجب على مقدم / مقدمي العطاء الفائز أن يمثل بيان الأعمال وشروط وأحكام العقد الذي تم إصداره، حيث تم تضمين العقد المزمع الدخول في الجزء رقم (2) من هذه الوثائق، ويقر كل من قدم عطاء أنه يفهم ويدرك ويوافق على الأحكام والبنود والشروط المذكورة في الجزء رقم (2).

3.2 Specific Eligibility Criteria

Eligibility criteria must be met and the corresponding supporting documents must be listed below under "Mandatory documents submitted for tender". Bidders who do not submit these documents will be rejected and denied any financial or technical evaluation?

3.2 معايير محددة بالأهلية:

يجب الإيفاء بكافة معايير الأهلية وكذلك الوثائق المصاحبة لها والتي تم ذكرها تحت مسمى "الوثائق الواجب تقديمها للمناقصة" حيث يجب تقديمها مع عروض السعر، لأن مقدمي العطاءات الذي لا يقدمون مثل تلك الوثائق سيتم رفض عروضهم ويحرمون من أي تقييم مالي أو فني.

Eligibility and admission Criteria:

- The bidder should be registered with a legal registration (valid) the commercial register name should be compatible with the type of work submitted for tender.
- The bidder must have a (valid) tax card
- The bidder must have an insurance card that includes all workers and employees of the company or office (valid).
- To submit a bank guarantee letter for entering the tender (bid guarantee) at the rate of 2.5% of the total financial offer valid for three, and bids that did not provide a guarantee of entering the tender months will not be considered immediately and the tender committee will not open their financial offer.

Bid securities issued by any non-approved banks will not be accepted, nor will those issued by banks that the organization cannot access to withdraw any guarantee.

معايير الأهلية والقبول:

- أن يكون مقدم العرض مسجلا تسجيل قانوني (سارية المفعول) وأن يكون الاسم التجاري متوافق مع نوع الأعمال المقدم عليها في المناقصة.
- أن يكون لدى مقدم العرض بطاقة ضريبية (سارية المفعول)
- أن يكون لديه بطاقة تأمينية تشمل جميع عمال وموظفي الشركة أو المكتب (سارية المفعول)
- أن يقدم خطاب ضمان بنكي خاص بدخول المناقصة (ضمان العطاء) بنسبة 2.5 % من إجمالي العرض المالي صالح لمدة ثلاثة أشهر ولن يتم النظر في العطاءات التي لم تقدم ضمان دخول المناقصة على الفور ولن تفتح لجنة المناقصات عرضهم المالي.
- ضمان المناقصة الصادر من أي بنوك غير معتمدة لن تقبل والبنوك التي لا تستطيع المنظمة الوصول إليها عبر سحب أي ضمان أيضاً.

3.3 Mandatory documents submitted for tender

The required documents and information listed in the criteria of submittals terms of the tender must be submitted because they are necessary and for the purpose of supporting the eligibility criteria and conducting a technical evaluation of what will be

3.3 الوثائق الواجب تقديمها للمناقصة:

يجب تقديم الوثائق والمعلومات المطلوبة والمدونة في بند الوثائق الواجب تقديمها للمناقصة بحكم أنها ضرورية وبغرض دعم معايير الأهلية وإجراء تقييم فني لما سيتم استلامه من عروض الأسعار (وإجراءات الإيفاء بالمتطلبات) وعلى الرغم من أن عدم وجود

Tender Package Request for Bid (RFB)

Muslim Hands

muslimhands.org.uk

Annex B – Information and Requirements

received from the quotations (and the procedures for fulfilling the requirements), although the absence of such documents and / or information and their failure to provide them does not indicate Ineligibility of suppliers, but its lack may cause the possibility of a negative and bad impact on the technical evaluation of price offers.

مثل هذه الوثائق و / أو المعلومات وعدم تقديمها لا يدل على عدم أهلية الموردين إلا أن افتقارها قد يتسبب في احتمالية حدوث تأثير سلبي وسيء على التقييم الفني لعروض السعر.

Documents supporting the Eligibility Criteria:

- A valid legal business register(valid)
- A Valid tax certificate (valid)
- A license to practice the profession(valid)
- Insurance card (valid)
- Bank account card

وثائق داعمة لمعايير الأهلية: (أساسية)

- سجل تجاري قانوني بالاسم التجاري (ساري المفعول)
- آخر بطاقة/ شهادة السجل الضريبي (سارية المفعول)
- رخصة مزاولة المهنة "قانونية" (سارية المفعول)
- بطاقة تأمينية (سارية المفعول)
- حساب بنكي

Note: Any contractor who does not attach **all** of the above-mentioned documents will be disqualified from the eligibility and admission criteria, and Documents supporting the Eligibility Criteria.

ملاحظة: سيتم استبعاد أي مورد لم يرفق **جميع** الوثائق المذكورة أعلاه من معايير الأهلية والقبول ووثائق داعمة.

Documents to conduct the technical evaluation and additional Due Diligence.

- A brief summary about the company, a maximum of two pages with providing us with a list of references with contact numbers (necessary)
- References (contracts, agreements, etc.) for similar previous work with a minimum of three years (necessary)
- Complete and attach the Supplier Information Form (necessary)
- List of company engineers or technicians who will be responsible for working with the CVs of engineers (necessary)
- List of company equipment (necessary)
- A list of the required materials and items with the name of the product, the country of industry, and the ISO quality certificate (necessary)
- Provide details of technical specifications including brand
- The supplier must write the delivery period / detailed implementation plan of the project
- Bank statement on behalf of the office or Corp for a period not less than two years previously (necessary)

الوثائق المطلوبة بغرض تنفيذ التقييم الفني وإجراءات الإيفاء بالمتطلبات:

- نبذة مختصرة عن الشركة، كحد أقصى صفحتين مع تزويدنا بقائمة المراجعيات مع أرقام تواصل (مهم)
- مراجع (عقود، اتفاقيات.. الخ) لأعمال سابقة مماثلة بما لا يقل عن ثلاث سنوات من تاريخ الاعلان المناقصة (مهم)
- تعبئة نموذج معلومات المورد و ارفاقه (مهم)
- قائمة بمهندسي الشركة أو الفنيين الذين سيكونون مسؤولين عن العمل مع السيرة الذاتية للمهندسين (مهم)
- قائمة بمعدات الشركة (مهم)
- قائمة بالمواد و الأصناف المطلوبة مع اسم المنتج و بلد الصناعة وشهادة الجودة ايزو.. (مهم)
- تقديم تفاصيل المواصفات الفنية بما في ذلك العلامة التجارية
- يجب أن يقوم المورد بكتابة فترة التوصيل/ خطة التنفيذ التفصيلية للمشروع
- كشف حساب بنكي باسم المكتب أو المؤسسة لمدة عامين سابقين من تاريخ اعلان المناقصة (مهم)

Price Offer

The Price offer is used to determine which offer represents the best value and serves as a basis of negotiation before award of a price contract, the price of the contract to be-as a fixed. Contract No. profit, fees, inclusive fixed price basis-awarded will be an all taxes, or unagreed on additional costs can be added after contract signing Bidders must show unit prices, quantities, and total price, as is played in the offer sheet in section (4) All items must be clearly labeled and included in the total offered price. Bidders should include VAT and customs duties.

عرض السعر:

يجب استخدام عرض السعر بغرض تحديد أي العروض يمثل أفضل سعر أو قيمة واستخدامه كقاعدة أساسية للتفاوض مع مقدم العرض قبل منح العقد، فإن قيمة العقد الذي تم منحها سيكون سعر شامل، وثابت، كما أنه لا يجوز إضافة أي فوائد أو رسوم أو ضرائب أو المزيد من التكاليف الغير متفق عليها بعد التوقيع على العقد، ويجب على مقدمي عرض السعر أن يبينوا سعر الوحدة وسعر الكميات والسعر الإجمالي بحسب ما هو موضح في قائمة عرض السعر في الجزء رقم (4) ويجب توضيح جميع البنود وتضمينها في إجمالي عرض السعر المقدم. يجب على مقدمي

عروض الأسعار أن يدرجوا في عرض السعر ضربية القيمة المضافة والرسوم الجمركية.

3.4 العملة

3.4 Currency:

Offers should be submitted in **US Dollar** Payments will be made in **US Dollars** Through a Cheque or bank Transfer in the name of the company or Corp

يجب تقديم عروض السعر بالدولار الأمريكي يتم الدفع بالدولار الأمريكي عن طريق شيك أو إيداع بنكي باسم الشركة أو المؤسسة بحسب ما تراه المنظمة موافق لإجراءاتها.

3.5 Tender Evaluation (LPTA)

Based on the above submittals, a Muslim Hands Tender Committee will conduct a tender evaluation process and based on the selection criteria attached to the tender package, Muslim Hands reserves the right to accept or reject any or all bids, and to accept the offers) not be deemed to be in the best interest of Muslim Hands. MH will responsible for or pay for any expenses or losses which may be incurred by any Bidder in the preparation of their tender.

3.5 تقييم العطاءات (أقل سعراً مقبول فنياً)

تقوم لجنة تقييم العطاءات التابعة للمنظمة واستناداً إلى ما تم تقديمه من الوثائق المذكورة أعلاه بإجراء عملية تقييم العطاءات، واستناداً لمعايير الاختيار المرفقة في حزمة المناقصة، حيث تحتفظ المنظمة بحقها في قبول أو رفض أي أو كل أو جزء من العطاءات حيث أن قبولها لمقدم عطاء معين يصب في مصلحتها ولن تتحمل المنظمة أي مسؤولية عن دفع أي مصاريف أو خسائر تكبدها مقدم العطاء أثناء عملية إعداد وثائق المناقصة.

3.5.1 Additional Due Diligence

Once both technical and financial evaluations have been completed, Muslim Hands has the right to choose to carry out additional procedures to meet the requirements by the bidder, the purpose of which is to ensure that the organization only deals with a reputable, ethical, and responsible supplier(s) with strong financial capabilities so that they can meet the contracting requirements, and these actions may be (but may not be limited to):

3.5.1 إجراءات إضافية للإيفاء بالمتطلبات:

بمجرد الانتهاء من كل من التقييمات الفنية والمالية بحق لمنظمة مسلم هاندز اختيار القيام بتنفيذ إجراءات إضافية للإيفاء بالمتطلبات من قبل مقدم العطاء، والغرض من هذه الإجراءات يكمن في ضمان أن المنظمة لا تتعامل إلا مع مورد / موردين ذو سمعة طيبة وذو أخلاق جيدة ولديهم مسؤولية مع قدرات مالية قوية حتى يتسنى لهم الإيفاء بمتطلبات التعاقد، وقد تتمثل تلك الإجراءات في الأمور التالية (غير أنها قد لا تكون محصورة فيها):

Reference Checks

- Example: Service provider facility visit
- Example: Analysis of audited financial statements
- Example: Determination of relations and affiliations between bidders
- Example: Other appropriate documented method giving Muslim Hands increased confidence in the supplier's ability to perform
- All goods (before or after their supply) are subject to the inspection and testing process that the organization will conduct (and may be done by a third party authorized by the organization itself)

التحقق من المراجعيات:

- مثال: القيام بزيارات لمنشأة المورد.
- مثال: القيام بتحليل البيانات المالية التي تم تدقيقها
- مثال: العمل على تحديد نوعية العلاقات فيما بين مقدمي العطاءات وارتباطاتهم
- مثال: أي طرق أخرى مناسبة متبعة والتي من شأنها إعطاء منظمة مسلم هاندز المزيد من الثقة في قدرات المورد على أداء مهامه.
- تخضع جميع السلع (قبل أو بعد توريدها) لعملية الفحص والاختبار التي ستجريها المنظمة (ويمكن أن يقوم بذلك طرف ثالث مصرح له من المنظمة نفسها)

4 - Offer Form:

4- استمارة عرض السعر:

Independent offer including Bidders must submit their own but not limited to at least:

على كافة مقدمي العطاءات تقديم عطاءاتهم المستقلة بما في ذلك على سبيل المثال (وليس الحصر) الأمور التالية:

- All documents requested in the "Eligibility Criteria" section of this Tender Package
- All documents requested in the "Tender Submittals" section of this Tender Package
- All information listed in the "Documents Tender the All Comprising the Bid" section below. **tender package**

All offers must be duly signed (including position and full name of the signer) and stamped, with the date of completion

- كافة الوثائق المدونة في الجزء المسمى "معايير الأهلية" من حزمة وثائق المناقصة هذه.
- كافة الوثائق المدونة في الجزء المسمى "بالوثائق الواجب تقديمه للمنافسة" من حزمة وثائق المناقصة هذه.
- كافة المعلومات المدونة في الجزء المسمى "بالوثائق الخاصة بالعطاء أدناه: حزمة العطاء"

4.1 - البنود غير المسعرة في جدول الكميات:

4.1 - Unpriced Items in Bill of Quantities

1. In the event a bidder fails to provide a price for any item in the Bill of Quantities, the Tender Committee reserves the right to apply the lowest price submitted by other bidders for that item to the total bid amount of the non-pricing bidder.
2. This adjusted total will be used for bid evaluation purposes.
3. The Tender Committee will notify any affected bidder of such price application prior to contract award.
4. This procedure aims to ensure fair and equitable comparison of all bids.

1. في حالة عدم قيام أحد المتقدمين للمنافسة بتقديم سعر لأي بند في جدول الكميات، تحتفظ لجنة المناقصات بالحق في تطبيق أقل سعر مقدم من المتقدمين الآخرين لذلك البند على إجمالي مبلغ العطاء للمتقدم الذي لم يقدّم بالتسعير.
2. سيتم استخدام هذا المجموع المعدل لأغراض تقييم العطاءات.
3. ستقوم لجنة المناقصات بإخطار أي متقدم متأثر بتطبيق هذا السعر قبل إرساء العقد.
4. يهدف هذا الإجراء إلى ضمان مقارنة عادلة ومنصفة لجميع العطاءات.
5. يجب التوقيع على كافة العطاءات وختمها وكتابة تاريخ التعبئة (بما في ذلك تضمين اسم الشخص الذي وقعها وصفته / منصبه)

4.2- Comprising the Bid Documents:

The following information must be included in the offer of any potential bidder:

- Cover Letter explaining interest to be a contracted vendor or supplier. The content of the cover letter shall include the following information)
- A detailed specification of the offered goods, services and/or works
- The guarantees specified in the tender document.
- Delivery time (& Timetable of Project Implementation)
- Attach a list of materials required for the implementation of the project and determine their type and manufacture, also a list of alternative materials in the event that the materials agreed upon during the project implementation are not available.
- Price validity date (for this purpose and as stated on the advertisement, quote given 120 shall remain unchanged for working days)

2.4 - لوثائق الخاصة بالعطاء:

يجب أن يحتوي العطاء أي عرض السعر الذي يقدمه مقدم العطاء على المعلومات التالية:

- رسالة تغطية: يجب تقديمها بغرض توضيح رغبة المتقدم للتعاقد كمورد أو مقدم خدمات أو كمتعاقد بحيث ينطوي متن الرسالة على المعلومات التالية:
- مواصفات تفصيلية عن الخدمات و / أو الأعمال التي سيتم تقديمها أو تنفيذها
- الضمانات المحددة في وثيقة المناقصة.
- تاريخ التسليم / الإنجاز (الجدول الزمني لتنفيذ المشروع)
- إرفاق قائمة للمواد المطلوبة لتنفيذ المشروع وتحديد نوعها وصناعتها وإيضاً إرفاق قائمة لمواد بديلة في حال انعدام وجود المواد المتفق عليها أثناء تنفيذ المشروع
- تاريخ صلاحية السعر (يجب أن يكون عرض السعر المقدم ساري المفعول وصالح لمدة 120 يوم عمل ويخص هذا الأمر وبحسب ما تم ذكره في الإعلان عن المناقصة).
- عرض السعر محتويًا على تفاصيل حول سعر الوحدة باستخدام فقط نموذج عرض السعر الموجود في الملحق (F)

- A Price Offer detailing the unit price only using the Annex F template provided in Price Offer Sheet.
 - Complete and sign Muslim Hands Supplier Information form provided in
 - All catalogs of the supplied items
 - Fill out all the forms mentioned below according to the instructions available in the tender files
 - Other important documents bidder feels need to be attached to support their bid
- The original bid shall be signed by the bidder or a person bidder to the or persons duly authorized to bind the contract. Financial offer pages of the bid shall be initialed by the person or persons signing the bid and stamped with the company seal)
- Any interlineations, erasures, or overwriting shall be valid persons signing only if they are initialed by the person in the bid

- تعبئة وتوقيع الاستمارة الخاصة بمعلومات المورد التابعة لمسلم هاندز
- كافة الكتالوجات الخاصة بالأصناف الموردة
- تعبئة كافة النماذج المذكورة ادناه حسب التعليمات المتوفرة في ملفات المناقصة
- أي وثائق أخرى يشعر مقدم العطاء انه من الضروري ارفاقها بغرض دعم ما قدمه من عطاء
- يجب التوقيع على العطاء الأصلي من مقدم العطاء أو أي شخص أو أشخاص تم تكليفهم بذلك مع إلزامهم لمقدم العطاء بالتعاقد ، ويجب التوقيع بالحروف الأولى من اسم الموقع على العطاء ، على كل صفحة من الصفحات المالية للعطاء وختمها بالختم الرسمي للشركة
- لن تكون أي تعديلات أو شطب أو كتابة تغييرات على العطاء صحيحة ما لم يتم التوقيع بجانبها من الشخص الأشخاص الذين وقعوا على العطاء.

5. Annexes to the tender package:

- Annex A – Invitation to Tender
- Annex B – Information and Requirements
- Annex C – Supplier information form
- Annex D – Ethical and environmental policy
- Annex E – Work Contract
- Annex F – Code of Conduct
- Annex G – Selection Criteria
- Annex H – Declaration of interests Form
- Annex I – ANNEXES for Technical Instructions to Tender
- Annex J – network and Drawings
- Annex K – Technical Instructions to Tender
- Annex L – Brief Tender Information
- Annex M – BOQs
- Annex N – List of project's required material
- Annex O – Scope of Work

5. قائمة مرفقات حزمة العطاء:

- الملحق A – دعوة لتقديم العطاءات
- الملحق B – المعلومات والمتطلبات
- الملحق C – نموذج معلومات المورد
- الملحق D – السياسة الأخلاقية والبيئية
- الملحق E – عقد العمل
- الملحق F – مدونة قواعد السلوك
- الملحق G – معايير الاختيار
- الملحق H – نموذج إقرار المصالح
- الملحق I – ملاحق التعليمات الفنية للمناقصة
- الملحق J – الشبكة والرسومات
- الملحق K – التعليمات الفنية للمناقصة
- الملحق L – معلومات موجزة عن المناقصة
- الملحق M – جداول الكميات
- الملحق N – قائمة المواد المطلوبة للمشروع
- الملحق O – نطاق العمل